

GCE 2004

June Series



Mark Scheme

French

(Unit 1)

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available from:

Publications Department, Aldon House, 39, Heald Grove, Rusholme, Manchester, M14 4NA
Tel: 0161 953 1170

or

download from the AQA website: www.aqa.org.uk

Copyright © 2004 AQA and its licensors

COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

Unit 1 – Young People Today

General Principles

- In questions where a candidate has been required to tick an answer, no credit can be given if there are too many ticks in answer to a multiple choice question. Any ticks in addition to the maximum required will be taken from the candidate's total for the questions. For example, in a question requiring a maximum of 4 ticks, if a candidate has ticked 5 boxes and three of these are correct then a mark of $3 - 1 = 2$ will be awarded.
- Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty should be imposed in awarding a mark for Communication.
- In awarding marks for A03 (Knowledge of Grammar) for answers in response to the reading passages examiners should take into account to what extent the candidate has attempted to use his/her own language. If a candidate has entirely copied from the original then this response could not be considered when awarding marks for Quality of Language.

For answers in response to the listening passages candidates may well rely on the original spoken text. Therefore candidates can use the same wording from the original target language they hear and score marks for A03, although there will have to be a certain amount of accuracy in spelling, and some attempt at manipulation (eg in changing the verb endings to suit the third rather than the first person).

- English spellings are not accepted unless the word is spelt the same in both languages.
- “Rubric” in margin if in wrong language and give ‘0’.
- **t.c.** = tout court
- **n f p** = no further penalty

The assessment objectives will be allocated in the following way:

		% of AS	Marks
AO1	Response to spoken language	10	30
AO2	Response to written language	15	45
AO3	Knowledge of grammar	10	30
	TOTAL	35	105

The marks will be allocated in the following way:

	AO1	AO2	AO3
Short listening pieces	15		
Longer listening piece	15		10
Short reading texts		25	10
Longer reading text		20	10

Unit 1

Part A

1. Les Langues en primaire

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a)	All pupils(1)will have studied a language(1) from nursery	2	Pupils will learn a language from an early age = 1 Education Minister wants all pupils to learn a language = 2 <u>Foreign</u> language not necessary Languages will be obligatory in primary school = 1 mark Pupils will learn a language from nursery = 2 (because from nursery captures idea of universality)	maternal class maternelle
(b)	Pupils can start a second language in secondary school	2	In High School ; in Year 7 ; in 1 st year of secondary school to continue a language at Secondary school = 1	Lycée / in sixième / in year 6
(c)	They will have to prove their knowledge (1) by <u>passing</u> a test (1)	2	<u>Taking</u> a test is not enough for the 2 marks = 1 <u>Passing a test</u> gets 2 marks Prove their standard, fluency, competence / ability / speak another language Exam instead of test Gain a qualification = 1 (suggests competence)	Improve their competence It is obligatory for them to learn another language

6 marks (A01)

2. La jalousie

(a)	Qui a été jalouse de l'arrivée d'une autre personne dans la famille?	M
(b)	Qui a laissé tomber son petit ami à cause de sa jalousie?	I
(c)	Qui se sent exclue de temps en temps par ses amies?	A
(d)	Qui croit qu'elle a contrôlé sa jalousie?	A
(e)	Qui se sentait mal à l'aise quand elle parlait à ses amis?	I

5 marks (A01)**3. La lecture**

(a)	B
(b)	A
(c)	B
(d)	C

4 marks (A01)**Total for Part A = 15 marks**

Part B

4.

Key Idea		Marks	Accept	Reject
(a)	Elle vient d'une famille de pêcheurs/elle a toujours été fascinée par la mer/elle est bretonne (any 2 from 3)	2	elle a vécu de / à la pêche omission of s or c in fasciné but insist on é feminine agreement not necessary no circumflex accent on peche but reject péché elle est intéressée par la mer / elle trouve la mer intéressante c'est traditionnel pour sa famille = 1	anything suggesting fishing as a hobby poison for poisson but watch for nfp : reject 1st mis-spelling but thereafter nfp mère for mer elle a toujours fasciné par la mer elle vient d'une famille bretagne / mis-spelling of Bretagne (Bretange) accented words when there should be no accent and vice versa (a / à / ou / où / la / là). Penalise only for the first occurrence in in the whole question. Thereafter apply nfp.
(b)	On les vend (dans des supermarchés) <u>en France</u> .	1	en France t.c. supermarche without accent names of specific supermarkets / hypermarkets but only with en France <u>elle</u> vend / carole vend	dans les supermarchés i.e. no reference to France

(c)	Il y a une grande variété de poissons/il y a une grande quantité de poissons/on peut travailler toute l'année	3	il y un grand nombre / beaucoup de poissons différents = 2 marks il y a de nombreux poissons différents = 2 marks il y a beaucoup d'espèces de poissons = 1 il a / elle a for il y a toute l'année / année	pêches for poissons mis-spellings of espèces il y a plus des poissons abondant(e) tous les ans tout l'an les poissons sont différents
(d)	Le temps est souvent mauvais (il y a beaucoup de vent)/ils ne voient pas souvent leurs familles/c'est un métier dangereux/l'eau est glacée (any 2 from 4)	2	specific weather reference has to be to wind – ignore mistakes with expressing speed (e.g.mph) on ne voit pas sa famille ils sont loin de la maison as a reference to not seeing family le danger est permanent veront la vie est dangereuse	il fait froid ; il pleut etc moins for mois ils ne voient pas <u>ses</u> familles la vie est dure c'est difficile d'avoir une famille ils ne revirent pas leur famille
(e)	Le bateau ne s'arrête pas de pêcher /les pêcheurs sont payés au résultat /on vend tout ce qu'on peut/on utilise la technologie (any 3 from 4)	3	le bateau n' <u>arrête</u> pas ne s'arrête pas de pêché travaille i.e. verb as a noun si le bateau n'a pas de produit(s) des résultats peuvent for peuvent tous qui/que for tout ce qui / que	ne s'arrête pas de pêchent travail i.e. noun as a verb les pêches de ce résultat

Key Idea		Marks	Accept	Reject
(f)	Il y a une machine pour détecter les poissons et une autre pour mesurer la quantité de poissons/le téléphone par satellite est très utile (any 2 from 3)	2	le (téléphone) portable les marins peuvent détecter les poissons detecter machin	téléphone t.c. without reference to satellite mis-spelling of détecter (decteter e.g.) but not insist on acute accent
(g)	La technologie ne peut pas remplacer l'expérience	1	la technologie n'aide pas les marins à obtenir l'expérience	replacer / replacement mis-spellings of marins but where possible bracket it as irrelevant to answer
(h)	Elle veut continuer à faire le même travail	1	ce travail elle voudrait / aime travailler jusqu'à la fin de son / sa / ses jours nb plural ses jour jusqu'elle mort / elle meurt / elle a morte for communication but address under quality of language elle veut travail a fin de ses jours : communication ok but quality of language	son / sa jour nb singular

(15 marks) (A01) + 5 marks for Quality of Language = 20 marks

Verb tenses to be taken account of under Quality

The five marks for Quality of Language (AO3) for questions (a) to (h) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.

	Knowledge of Grammar (AO3)
5	The manipulation of most structures is good and examples of complex language are frequently used. There are still a few inaccuracies but these tend to occur in the more complex structures.
4	The manipulation of basic structures is generally sound with some examples of more complex structures but these mostly result in increased inaccuracy.
3	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
2	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
0-1	Shows little or no grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.

Where maximum mark for comprehension is 15 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
15, 14, 13	5
12, 11, 10	4
9, 8, 7	3
6, 5, 4	2
3, 2, 1	1
0	0

5.

	Key Idea	Marks
(a)	Preennent / prendraient / prendront / prenaient / ont pris	1
(b)	réparés	1
(c)	nouvelle	1
(d)	utilisant	1
(e)	fera	1

In (a) any correct formation of the verb will be allowed.

5 marks (A03)

Total for Part B = 25 marks

Part C

6. **Accept T (True) if used in place of V (Vrai). Accept N in place of ND. Reject use of ticks, crosses or question marks.**

(a)	La plupart des jeunes ne peuvent pas vivre sans musique	V
(b)	Manon écoute la radio tous les matins	V
(c)	Selon ses professeurs, la musique aide les élèves à faire leurs devoirs	F
(d)	Selon certains jeunes, le sommeil vient plus facilement s'ils écoutent de la musique	V
(e)	Le rap est la musique préférée des jeunes	ND
(f)	Les jeunes dépensent beaucoup d'argent sur les disques	F
(g)	Les adolescents sont très sensibles au look de leurs idoles	ND
(h)	Moins d'un quart des adolescents jouent d'un instrument	V

8 marks (A02)

7.

(a)	Qui vend des produits en dehors de l'école?	T
(b)	Qui veut aider des enfants malades?	N
(c)	Qui comprend mieux les différences économiques entre la France et l'Afrique?	A
(d)	Qui a organisé un spectacle?	N
(e)	Qui veut aider des orphelins?	T
(f)	Qui va faire une campagne pour protéger l'environnement?	N
(g)	Qui veut lutter contre le travail des enfants?	A

7 marks (A02)

8.

Key Idea		Marks	Accept	Reject
(a)	Ses cours ne reflètent pas la vie réelle	1	<p>ses cours sont inutiles / ne sont pas utiles</p> <p>les cours ne sont pas la réalité</p> <p>ses cours ne sont pas bons pour l'avenir</p> <p>les cours n'aident pas dans la vie</p>	<p>ses cours ne reflètent rien la vie active</p> <p>il est négatif</p> <p>ses cours ne sont pas réels / bons</p> <p>accented words when there should be no accent and vice versa (a / à / ou / où / la / là). Penalise only for the first occurrence in the whole question. Thereafter apply nfp.</p>
(b)	<p>Il voudrait participer aux débats, sortir (plus souvent), faire des stages pratiques</p> <p>(any 2 from 3)</p>	2	<p>Il aime sortir</p> <p>'Discussions' for 'débats'</p>	<p>plus de distractions</p> <p>apprendre dehors</p>
(c)	<p>Un bon prof doit être strict/aider ses élèves/s'entend bien avec les élèves / connaît le nom des élèves / s'intéresse à ses cours</p> <p>(any 2 from 5)</p>	2	<p>Accept nous with reference to élèves</p> <p>Ils sont bien / gentils avec les élèves</p>	<p>Les élèves veulent les / leur parler</p> <p>Ils devraient être pas légers</p>

(d)	Elle n'aime pas faire la queue à la cantine/elle n'est pas satisfaite de son emploi du temps	2	Elle a trop de temps libre	<u>elle a besoin de</u> to convey having to on faut faire la queue / attendre dans la queue / elle doit s'attendre à la nourriture elle emploi du temps for son
(e)	Elle/Il voudrait faire décorer l'école et elle/il croit que la direction devrait écouter les élèves	2	elle voudrait se faire entendre le chef considère plus les élèves un environnement plus aimable / moins déprimant elle voudrait décorer (ie not insist on faire décorer)	Idea that school / lessons should be more interesting for pupils
(f)	Il croit que les élèves travaillent trop/il veut plus de temps libre	1	Il veut / voudrait travailler le matin seulement / avoir des loisirs l'après-midi Son rêve est de ...is OK Il pense que son lycée a besoin de faire autre chose que travailler	NB Watch for misinterpretation of la plainte

10 marks (A02) + 10 marks for Quality of Language = 20 marks

Verb tenses to be taken account of under Quality

The ten marks for Quality of Language (AO3) for questions (a) to (f) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for Knowledge of Grammar.

9-10	The manipulation of most structures is good and examples of complex language are frequently used. There are still a few inaccuracies but these tend to occur in the more complex structures.
7-8	The manipulation of basic structures is generally sound with some examples of more complex structures but these mostly result in increased inaccuracy.
5-6	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
3-4	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
0-2	Shows little or no grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.

Total marks for Part C = 35 marks

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
10	10
9	9
8	8
7	7
6	6
5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

Part D

9.

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a)	Il rêvait de gagner (une médaille)(d'or)/ aux (Jeux) Olympiques	2	participer aux / jouer dans les jeux olympiques t.c.= 1 mark devenir champion aux j o = 2 marks if médaille is mis-spelt after gagner, stop marking at gagner avoir une médaille il rêvé de / il a toujours rêve de : accept for communication but penalise on quality of language	mis-spelling of médaille if used with avoir / obtenir ou instead of et accented words when there should be no accent and vice versa (a / à / ou / où / la / là). Penalise only for the first occurrence in in the whole question. Thereafter apply nfp.
(b)	Elle habitait les logements temporaires / son mari était (souvent) absent / ils n'avaient pas beaucoup d'argent	3	il n'y avait aucun argent	je answers : nfp after 1 st occurrence but only within this question (b) une maison fixe son / (ses) absence(s) : ambiguous as it could refer to Ghislaine
(c)	Il a dû se lever à six heures du matin / surveiller son régime alimentaire / assurer sa préparation mentale	3	se lever : reflexive form needed il est se levé for communication but address with quality of language links between ideas : il a surveillé son régime alimentaire pour assurer...il mangeait avec soin il a du : without circumflex – treat as a verb form error under quality of language	Anything with je / me / mon Il a préparé son esprit / sa tête / dans sa tête / son cerveau

(d)	Il était très égoïste / il est devenu une machine à courir / il était souvent fatigué / et il n'était pas très conscient de la naissance de sa fille (any 3 from 4)	3	il a négligé sa femme/sa femme a dû soigner sa fille sans Daniel/il n'était pas proche de sa famille - all alternatives for selfishness idea	il ne peut / pouvait pas dormir il était comme un zombie if no reference to daughter's birth une machine à courir t.c.
(e)	Il a décidé de prendre des drogues parce qu'il n'a pas très bien réussi aux Jeux/afin de mieux réussir/pour pousser son corps plus loin	2	decision to take drugs = 1 + 1 valid reason = 1 car les résultats étaient mauvais pour Daniel à Sydney = 1 for valid reason	reference to foreign athlete as a reason for taking drugs pour améliorer son corps
(f)	Il était très fort ou concentré/il a été contrôlé positif/il a failli perdre sa femme/il a déçu ses parents/sa fille va peut-être avoir honte de lui/il a perdu le respect des enfants/il a détruit son propre rêve / il a commencé une nouvelle vie (any 6 from 8)	6	fort ou concentré = 1 mark accept idea of wife not talking to him as meaning he almost lost his wife	il a perdu le respect de tout le monde : <u>le respect de</u> has to be with specific people (enfants/femme/parents) il a perdu sa réputation il est peur incorrect pronouns
(g)	Il va continuer ses études/il sera plus proche de sa famille	1	Present or Future Tenses	Il a commencé une nouvelle vie Tense forms other than Present or Future

Verb tenses to be taken account of under Quality

20 marks (A02) + 10 marks for Quality of Language = 30 marks

The ten marks for Quality of Language (AO3) for questions (a) to (i) will be applied as follows:

N.B. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.

9-10	The manipulation of most structures is good and examples of complex language are frequently used. There are still a few inaccuracies, but these tend to occur in more complex structures.
7-8	The manipulation of basic structures is generally sound with some examples of more complex structures, but these mostly result in increased inaccuracy.
5-6	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
3-4	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
0-2	Shows little or no grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.

Total for Part D = 30 marks

Total for Paper = 105 marks

Where maximum mark for comprehension is 20 and maximum mark for quality of language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
20, 19	10
18, 17	9
16, 15	8
14, 13	7
12, 11	6
10, 9	5
8, 7	4
6, 5	3
4, 3	2
2, 1	1
0	0